

Μαριάννα Κατσιγιάννη, Μαρόνικα Λιακοπούλου, Δημήτρης Σταμούλης και Ιάσωνας Τσόλης). Στην πορεία εντάχθηκε στην ομάδα και ο καθηγητής καλλιτεχνικών Κωνσταντίνος Ρασιάς, ο οποίος επιμελήθηκε την εικαστική πλευρά του Προγράμματός μας. Το πρόγραμμα απέκτησε πιστοποιητικό ποιότητας, την Ετικέτα Ποιότητας όπως λέμε, και στις δυο χώρες, στη συνέχεια την Ευρωπαϊκή Ετικέτα Ποιότητας, και κατέκτησε το 2ο Εθνικό Βραβείο στη Γαλλία και το 2ο Ευρωπαϊκό Βραβείο στις 23 Φεβρουαρίου 2007.

Η βασική ιδέα ήταν πολύ απλή. Η αλήθεια ήταν ότι δεν είχαμε πολύ χρόνο αφού πλησίαζε το τέλος της σχολικής χρονιάς. Οι μαθητές δημιούργησαν ένα εικονογραφημένο τετράγλωσσο αλφάβηταρι. Αρχαία ελληνικά, νέα ελληνικά, λατινικά και γαλλικά, ήταν οι τέσσερις γλώσσες με τις οποίες ασχοληθήκαμε. Κάθε σελίδα ήταν αποτέλεσμα της κοινής εργασίας Ελλήνων και Γάλλων μαθητών. Μοιράστηκε δηλαδή το αλφάβητο στα δυο και ο καθένας ανέλαβε δυο σελίδες, στη μια την πρωτοβουλία την είχε η Ελλάδα και στην άλλη η Γαλλία. Για κάθε γράμμα επιλέχθηκε από τους μαθητές μια λέξη, με τη λέξη αυτή σχηματίστηκε μια πρόταση και στη συνέχεια αναζητήθηκε μια εικόνα που θα έκανε το νόημά της πιο κατανοητό. Ήταν μια ουσιαστική ανταλλαγή πολιτιστικών στοιχείων που άφησε να φανεί η αντίληψη κάθε λαού για το νόημα και την ιστορία των λέξεων. Για να διευκολυνθεί αυτή η διαδικασία χρησιμοποιήθηκε μια σελίδα - πρότυπο, στην οποία οι μαθητές συμπλήρωσαν αυτά που ήθελαν. Ήταν ιδιαίτερα χρήσιμο για τα παιδιά που δεν είχαν πρόσβαση στο διαδίκτυο από το σπίτι τους και έπρεπε να κάνουν την εργασία χειρόγραφα. Στη συνέχεια βέβαια οι εργασίες αυτές ψηφιοποιήθηκαν. Όταν τελειώνει κάθε

«γράμμα», ανεβάζαμε το αρχείο στον χώρο της κοινής εργασίας, στο twinspace, έτσι ώστε η άλλη ομάδα να μπορέσει να το κατεβάσει και να συμπληρώσει τη σελίδα. Τα αρχεία αυτά ήταν σε μορφή αρχείων κειμένου (.doc). Έτσι για κάθε λέξη που πρότεινε η πρώτη ομάδα, οι άλλοι έπρεπε να βρουν μια ακόμη φράση και μια δεύτερη εικόνα.

Η τάξη των Γάλλων ανέλαβε τη μετάφραση των λέξεων στα λατινικά, μια και οι Έλληνες μαθητές δεν διδάσκονται λατινικά στην Α' Λυκείου. Οι Έλληνες μαθητές μετέφρασαν τις λέξεις στα Νέα Ελληνικά, τα οποία οι Γάλλοι μαθητές αγνοούν. Οι Γάλλοι ασχολήθηκαν με την ανεύρεση λέξεων που έχουν τις ρίζες τους στις λέξεις της Αρχαίας Ελληνικής και της Λατινικής γλώσσας και οι Έλληνες σχολίασαν τις ομοιότητες και τις διαφορές ανάμεσα στα Αρχαία και στα Νέα Ελληνικά. Στο τέλος όλα τα αρχεία αναρτήθηκαν στο twinspace, σε ειδικό φάκελλο, με την ένδειξη «-fipi», δηλαδή «ολοκληρωμένο». Τα δημοσιευμένα αρχεία (όχι όμως και τις φωτογραφίες των μαθητών) μπορεί κανείς να τα δει στη διεύθυνση :

<http://my.twinspace.etwinning.net/24pas?l=en>

Στη Γαλλία το πρόγραμμα εντάχθηκε στο αναλυτικό πρόγραμμα στο μάθημα των Λατινικών. Οι μαθητές ασχολήθηκαν με την ετυμολογία των λέξεων και είχαν την πρώτη τους επαφή με την ελληνική γλώσσα. Αποτέλεσμα αυτής της δραστηριότητας ήταν ότι πολλοί από αυτούς δήλωσαν το μάθημα των Ελληνικών ως μάθημα επιλογής για την επόμενη σχολική χρονιά. Στην Ελλάδα το πρόγραμμα εντάχθηκε στο μάθημα της Ιστορίας της Α' Λυκείου. Κάποιοι από τους μαθητές ακολούθησαν τη θεωρητική κατεύθυνση στη Β' Λυκείου. Επειδή δεν δίδασκα και στα δυο τμήματα το μάθημα, αναγκαστικά μέρος της

δουλειάς έγινε στα διαλείμματα ή σε κενές ώρες. Το κριτήριο επιλογής των μαθητών ήταν η επαφή τους με τη γαλλική γλώσσα, σε όποιο επίπεδο. Τα Γαλλικά παρέχονται ως δεύτερη ξένη γλώσσα κατ' επιλογήν στο Γυμνάσιο, αλλά στο Λύκειό μας ποτέ δεν έχει σχηματιστεί τμήμα επιλογής Γαλλικών, με αποτέλεσμα όσοι μαθητές δεν παρακολουθούν εξωσχολικά μαθήματα της Γλώσσας να χάνουν ολοκληρωτικά την επαφή τους με το γνωστικό αντικείμενο. Τα «24 βήματα» λοιπόν κάλυψαν αυτό το κενό του αναλυτικού προγράμματος. Διατηρήθηκε στοιχειωδώς η επαφή με τη Γαλλική γλώσσα, αλλά κυρίως ανοίχτηκαν διάλογοι επικοινωνίας με τη γαλλική κουλτούρα, το εκπαιδευτικό τους σύστημα, τη νοοτροπία. Αυτό που εξέπληξε τα παιδιά περισσότερο ήταν ότι οι Γάλλοι μαθαίνουν ελληνικά, και μάλιστα αρχαία ελληνικά!

Η μελέτη του αρχαιοελληνικού και του λατινικού λεξιλογίου, η κατανόηση της επιρροής τους στη γαλλική γλώσσα και την εξέλιξη της ελληνικής γλώσσας από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα, βοήθησαν τους μαθητές να προσεγγίσουν την κοινή ευρωπαϊκή πολιτιστική μας κληρονομιά. Με την ανταλλαγή των δελτίων με τα γράμματα της αλφάβητου, οι νέοι και των δυο χωρών πήραν μια ιδέα για τις ομοιότητες και τις διαφορές στην αντίληψη που έχουν οι δυο λαοί για την ίδια λέξη, γεγονός που τους κίνησε πραγματικά το ενδιαφέρον.

Η καινοτομία του προγράμματός μας ήταν ότι μια απλή γλωσσική άσκηση, πολύ απλή για το επίπεδο του Λυκείου, μπόρεσε να ολοκληρωθεί μέσα σε ένα πολύ σύντομο χρονικό διάστημα και επέτρεψε να αναπτυχθεί ένα διαδραστικό, διαθεματικό σχέδιο εργασίας σε τέσσερις γλώσσες. Οι μαθητές επέλεξαν τις 24 λέξεις από διάφορα γνωστικά αντικείμενα αλλά και

από την καθημερινότητά τους. Παρουσίασαν τη δουλειά τους στους μακρινούς, καινούριους τους συμμαθητές, με ένα τρόπο πολύ απλό. Όλοι ήταν αρχάριοι σε μια από τις γλώσσες (γαλλικά για τους Έλληνες, λατινικά για τους Γάλλους), είχαν μια πρώτη ιδέα μιας δεύτερης από αυτές (λατινικά για τους Έλληνες, ελληνικά για τους Γάλλους) και ήταν πραγματικά γνώστες μόνο της μητρικής τους γλώσσας. Αποφασίσαμε να αποφύγουμε τη χρήση της αγγλικής γλώσσας επειδή θα ήταν πολύ εύκολο, μια και όλοι οι μαθητές τη γνωρίζουν επαρκώς και περίπου στο ίδιο επίπεδο και έχουν πολύ περισσότερες ευκαιρίες να την εξασκήσουν. Κυρίως όμως γιατί τα αγγλικά είναι μια γλώσσα που δεν έχει άμεση σχέση με την εξέλιξη της ελληνικής γλώσσας και του πολιτισμού των δυο χωρών.

Κατά την υλοποίηση του προγράμματος συναντήσαμε κάποιες δυσκολίες. Για παράδειγμα, τη δυσκολία πρόσβασης στο εργαστήριο πληροφορικής. Όταν το εργαστήριο ήταν διαθέσιμο, εμείς ή οι μαθητές μας είχαμε κάποιο άλλο μάθημα. Έτσι στο ελάχιστο χρονικό διάστημα που μπορούσαμε να εξασφαλίσουμε σε αυτό, έπρεπε να είμαστε πολύ οργανωμένοι και αποτελεσματικοί. Φέτος, ήταν δυνατό να έχω πρόσβαση στο εργαστήριο ως και τέσσερις ώρες την εβδομάδα. Και αυτό είναι φυσικά υπεραρκετό... Στο σχολείο της Veronique δημιουργήθηκε φέτος ένα ακόμη εργαστήριο πληροφορικής, για χρήση από τους καθηγητές των υπολοίπων ειδικοτήτων και όχι για το μάθημα της πληροφορικής. Η εμπειρία του κοινού εκπαιδευτικού προγράμματος βοήθησε και εμάς τους καθηγητές να μάθουμε καινούρια πράγματα και να εξοικειωθούμε με τις νέες τεχνολογίες. Αποφασίσαμε να παραμείνουμε στα εργαλεία που μας